

**КОНЦЕПТЫ «СОЛНЦЕ» И «ЛУНА» В КОРЕЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НА МАТЕРИАЛЕ  
ПАРЕМИЙ**

Дон Б.А.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс  
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Пак Нелли Сергеевна

**Title:** *The Concepts of "Sun" and "Moon" in Korean and Russian Linguistic Consciousness on the Material of Proverbs*

**Author:** *Don B.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan*

**Abstract:** *This article explores the concepts of "sun" and "moon", namely their reflection in the consciousness of the ethnic groups. They are unique objects of the surrounding world, accessible to direct observation and description. In addition, they have certain figurative metaphorical and symbolic meanings. The presence in the structure of the semantics these lexical units of figurative metaphorical aspect due to the fact that the enormous influence of heavenly bodies on human life and all life is obvious, and has been observed since ancient times, which has led to the appearance of numerous myths and religious beliefs, on the basis of which was formed images and symbols that are included in the semantics of the concepts of "sun" and "moon". They were analyzed on the material of proverbs in Korean and Russian languages. The concepts of "sun" and "moon" is most clearly reflect the ethnic culture, for this reason their study in cognitive, linguistic and cultural aspects is represent the great interest to science.*

**Keywords:** *the concepts of "sun" and "moon", proverbs, language and consciousness, the center of the universe*

**Ключевые слова:** *концепты «солнце» и «луна», паремии, язык и сознание, центр вселенной, пословицы и поговорки*

Немецкий ученый В. фон Гумбольдт, выдвинувший мысль о внутренней форме языка и воплощении в нем «духа народа», стал одним из первых ученых, обратившим внимание на связь языка и культуры. Наряду с современными лингвистами, он рассматривал язык не как прямое отражение действительности, а

как результат интерпретации ее человеком. Слово – не отпечаток предмета самого по себе, а его образа, создаваемого в сознании человека. Гумбольдт сделал актуальный для современной лингвистики вывод о том, что национальные языки – это не различные обозначения реальности, а результаты видения ее, а также указал на влияние языка как системы мировидения на поведение и образ мыслей индивида [1]. Именно это имеют в настоящее время в виду ученые, когда говорят о различных концептуальных картинах мира, экспликациями которых являются языковые картины мира. Тема соотношения языка и культуры получила дальнейшее развитие в трудах Сепира и Уорфа. Результатом их научной деятельности явилась теория лингвистической относительности, известная также как гипотеза Сепира-Уорфа, согласно которой язык определяет образ мышления и процесс познания действительности: «Мы видим, слышим и воспринимаем так или иначе те или другие явления, главным образом, благодаря тому, – писал Эдвард Сепир, – что языковые нормы нашего общества предполагают данную форму выражения» [2].

Выдвинутые идеи активно разрабатываются сегодня в различных направлениях науки о языке: когнитивистике, лингвокультурологии, в рамках которых рассматриваются проблемы взаимоотношения языка и культуры, отражение объективного мира в языке и сознании и др., в том числе и на материале корейского языка [3]. Названные вопросы мы рассмотрим на материале двух концептов «солнце» и «луна» в двух языках: корейском и русском.

Концепт «солнце» выражен в корейском языке несколькими лексемами: 해, 태양, 해님, 일륜. Как видим, эти лексемы обозначают не различные объективные реалии, а один объект, в данном случае солнце. Для того чтобы показать, как отражается в корейском языковом сознании анализируемый объект, мы проанализировали лексемы, разложив их на семантические компоненты. Семный анализ позволил нам выделить семантические компоненты названных лексем.

해 – ‘солнце’, ‘небесное тело’

태양 – ‘солнце’, ‘태’ + ‘양’, 태 – ‘большое тело’, 양 – ‘солнечный свет’

해님 – ‘солнце’, ‘солнышко’ – ‘вежливая частица 님’, ‘властелин вселенной’

일륜 – ‘солнце’, ‘единственный’. Это слово употреблялось во время религиозной проповеди и преподавания буддизма. В корейском языке концепт «солнце» выражается разными лексемами, подчеркивающими свойства солнца и его характеристики:

햇볕 – *солнечный свет, лучи солнца, светить*

낮볕 – *дневной свет, солнечные лучи*

햇살 – *солнечное свечение, солнечные лучи*

태양열 – *теплота солнца*

양광 – *солнечные лучи*

피약볕 – *палящие лучи солнца*

양력 – *солнечный календарь*

Сама лексема «солнце» в корейском языке по сравнению с лексемами, выражающими его свойства и характеристики, малоупотребительна в пословицах и поговорках. Интересным представляется подчеркнуть, что в проанализированных нами пословицах и поговорках, концепт «солнце» предстает перед нами чаще всего не конкретно в его исходном значении, а скорее через лексемы, связанные с «солнцем», которые перечислены выше. *Например:*

봄볕에 며느리 내보내고 가을볕에 딸 내보낸다.

*Под весенними лучами солнца выпускать сноху, под осенними лучами солнца выпускать дочь.*

В данной пословице речь идёт о том, что дочку берегут больше чем сноху, так как весенние лучи солнца вреднее, чем осенние.

쥐구멍에도 별들날 있다.

*В мышиной норе тоже есть солнечные дни.*

В данной пословице сочетание «солнечные дни» подразумевает светлое будущее и, несмотря на любые неприятности, придет день, когда все будет хорошо.

서쪽에서 해가 뜨겠다.

*В западной части неба взойдет солнце.*

Солнце всходит не на Западе, а на Востоке, поэтому в данной пословице подразумевается действие или событие, которое произойдет вопреки ожиданию.

피약볕에 마른 콩잎 이슬비에 힘이 난다.

*В морозящий дождь у высохшего на палящих лучах солнца соевого листа появляется сила.*

Высохший под палящими лучами солнца листик, может ожить даже от маленького, мелкого дождика, т.е. даже если случится что-то плохое, может появиться маленькая надежда на благополучный исход.

오늘월 띄약별 하루가 무섭다.

*В мае – июне даже один день под палящими лучами солнца страшен.*

В данной пословице, речь идет о самых жарких месяцах в Корее, а именно май и июнь, когда находиться под солнцем совсем невыносимо.

오늘월 별은 솔개만 지나도 낫다.

*На солнцепеке в мае и июне коршун пролетит – и то облегчение [5].*

Как и в предыдущей пословице, здесь снова говорится о самых жарких месяцах в мае и июне. В такое время даже маленькая тень от коршуна может облегчить перенести невыносимую жару.

오늘월 병아리 하룻별이 새롭다.

*В жаркие солнечные дни в мае и июне даже цыпленок растет изо дня в день [4].*

В жаркие дни мая и июня за очень короткий срок могут происходить какие-то изменения в лучшую сторону.

양지가 음지되고 음지가 양지된다.

*Солнечное место становится местом в тени, а место в тени становится солнечным [5].*

Смысл этой пословицы заключается в том, что все в этом мире имеет свойство изменяться, что-то хорошее может стать плохим, а что-то плохое может стать хорошим.

В ходе нашего исследования на основе анализа пословиц и поговорок выяснилось, что корейцы чаще всего упоминают солнце в связи с дождем, с погодой: либо они определяют по солнцу приход дождя, либо наоборот, после сильного дождя они ожидают его восхода:

해가 지름뜨면 비가 온다.

*Если солнце будет отдавать бликами, значит жди дождей.*

소나기 온 다음에 띄약별 뜬다.

*После прихода ливня - палящие лучи солнца [5].*

하지가 지나면 구름 장맛비.

*Пройдет день летнего солнцестояния – жди дождей.*

하지가 지나면 밭을 물꼬에 담그고 잔다.

*Пройдет день летнего солнцестояния, и все спят стоя в воде [4].*

В пословице речь идет о земледельцах, которые в период сильной жары без конца вынуждены поливать грядки, так как вода быстро испаряется. Переносный смысл пословицы заключается в том, что человек вынужден заниматься делом, которому нет конца.

Далее проведен анализ концепта «луна». В корейском языке много лексем, отражающих форму луны и связанных со временем или отрезками времени в течение одного месяца. Лексемы, связанные с концептом «луна» в корейском языке, отражают не только свойства луны, но и ее форму:

초승달 – *серп луны, молодой месяц,*

반달 – *месяц,*

만월 – *полная луна, полнолуние,*

보름달 – *полная луна, полнолуние,*

그믐달 – *новолуние.*

Известно, что существуют солнечный календарь 달력 и лунный календарь 음력. Корейцы, как и иные восточные народы, пользуются лунным календарем.

Концепт «луна» представлен в корейском языке двумя лексемами, одна из которых исконно корейская 달, другая – сино-корейская 월. Корейский народ определял приход дождя по солнцу, но они также определяли приход дождя или просто погоду и по луне.

토요일에 초승달이면 비가 오고 음산하다.

*Если в субботу появится молодой месяц, то будет дождь и пасмурно.*

В древности многие врачи и философы признавали, что луна влияет на здоровье человека. Ее воздействие отражается, как на физическом состоянии человека, так и на его психическом. И такое отрицательное воздействие раскрывается в пословицах с помощью лексемы 달밤:

병신 달밤에 체조한다.

*Больной делает гимнастику в лунную ночь.*

달밤에 삿갓 쓰고 나온다.

*Выйти в лунную ночь, надев большую камышовую шляпу.*

미친 년이 달밤에 널뛰듯 한다.

*Сумасшедшая перепрыгнет через тебя в лунную ночь.*

도깨비 달밤에 춤추듯.

*Черт танцует в лунную ночь.*

발가벗고 달밤에 체조한다.

*Раздевшись догола, делать гимнастику в лунную ночь.*

미친 개가 달밤에 달을 보고 짖는다.

*В лунную ночь сумасшедшая собака лает на луну.*

열없는 색시 달밤에 삿갓 쓴다 [6].

*В лунную ночь робкая незамужняя девушка одевает камышовую шляпу.*

Камышовая шляпа использовалась корейцами, исключительно мужчинами, для укрытия от солнца, поэтому представляется странным явление, когда ее одевают в лунную ночь.

Также с луной связана тенденция делать что-то рано.

새벽달 보자고 초저녁부터 기다린다.

*Чтобы утром увидеть луну, ожидать ее с вечера.*

그믐달 보자고 초저녁부터 나선다.

*Выйти ранним вечером, чтобы увидеть новолуние.*

초사흘 달은 부지런한 며느리만 본다.

*Луну в 3-й день лунного месяца видит только проворная сноха.*

초사흘 달은 쟀 며느리가 본다.

*Луну в 3-й день лунного месяца видит только проворная сноха.*

새벽달 보고 붓집 쓴다.

*Смотря на луну на рассвете, собирать узелок с вещами.*

새벽달 보려고 으스름달 안 보랴.

*Собираться увидеть луну на рассвете, не увидев вечернюю.*

В данном случае смысл пословицы в том, что когда человек спешит и заранее заглядывает в будущее, то он упускает настоящее.

В этом мире всё имеет свои взлеты и падения, и такое явление отражают пословицы, связанные с формой луны:

달도 차면 기운다.

*Луна тоже склонится, если будет полной.*

달이 둥글면 이지러지고 그릇이 차면 넘친다.

*Если луна округлится, то разломается, если посуда будет наполнена до краев, то все перевернется через край.*

В этой пословице форма луны ассоциируется с жизнью, что за хорошими и счастливыми событиями, в ней могут произойти и плохие.

Корейская пословица 달 보고 짚는 개 – Собака, лающая на луну, единственная пословица, которая сходна по смыслу и по своему семантическому составу с русской пословицей «Собака, лающая на луну».

О том, что что «луна» занимает важное место в корейской культуре, она значит больше, чем солнце, говорит пословица 달 밝은 밤이 흐린 낮만 못하다. Ночь, освещенная лунным светом, не идет ни в какое сравнение с пасмурным днём [6]. Как было уже сказано корейский народ, как один из восточных народов, ведет свое летоисчисление по лунному календарю.

Солнце в русском языковом сознании предстает совершенно в разнообразных ассоциациях. Стоит отметить, что русский народ, в различных поговорках чаще использует не лексему солнце, а его дериват с уменьшительно-ласкательным суффиксом *солнышко*, что указывает на любовь и уважительное отношение к объекту. Причем в абсолютном большинстве случаев используется устойчивое словосочетание с постоянным эпитетом – *красное солнышко*, где слово *красный* употреблялось первоначально в значении *красивый*. Например:

*Все мы растем под красным солнышком.*

*Красная девушка в окошко глядит.*

*Красное солнышко на белом свете черную землю греет.*

*Красная девушка по небу ходит [8].*

Солнце заключает в себе основные ценности этого мира, причем ценности, прежде всего, духовные, нравственные – *справедливость, истина*:

*Правда чище ясного солнца.*

*За ушко да на солнышко.*

*И солнце не без пятен* (здесь заложена идея солнца как некоторого идеала).

*На правду да на смерть, что на солнце: во все глаза не взглянешь.*

*После дождя солнце жжет, после лжи – стыд [8].*

*На солнце не жалуются.*

*Правда, как солнце: ее ладонью не прикроешь.*

*Правда чище ясного солнца [7].*

В сознании народа присутствует и понимание практической ценности солнца: оно является источником света, тепла, от солнца зависит урожай; важным является

концептуальный признак «труд» – продолжительность крестьянского труда обусловлена длиной светового дня:

*Землю солнце красит, а человека – труд.*

*Лежебоку и солнце не в пору всходит.*

*До солнца пройти три покоса, ходить будет не босо.*

*На одно солнце глядим, да не одно едим.*

*Солнце прогреет, все поспеет.*

*Суши сено, пока солнце светит.*

Актуален для исследуемого концепта признак «власть»:

*Светится одно солнце на небе, а царь русский на земле.*

*Ни солнышку на всех не угреть, ни царю на всех не угодить.*

Актуальным было также определять по солнцу время суток:

*Солнце встанет, так и утро настанет.*

*Солнышко садится – надо домой торопиться.*

*Солнце встает, так и день настанет.*

*Солнце низенько, так и вечер близенько.*

*И без петуха солнце взойдет.*

*Солнце выше ели, а мы еще не ели.*

Нередко восход солнца сравнивается с радостью, счастьем:

*Солнце всходит – старым радость, а заходит – молодым  
сладость.*

*Взойдет солнце и к нам на двор.*

*Заглянуло солнце и в наше оконце.*

*Когда солнце взойдет, оно к каждому заглянет.*

*Солнце всходит – людям радость.*

*Взойдет солнце и перед нашими воротами.*

Конечно, и необъятность этого небесного светила тоже отразилась в пословицах, говоря о невозможности или недопустимости некоторых вещей:

*Мешком солнышка не поймашь.*

*И сокол выше солнца не летает.*

*Видимо дело, как солнце на небе.*

*Не может роса соперничать с солнцем.*

*Нет такой ладони, которая могла бы закрыть солнце.*

*На солнце во все глаза не взглянешь.*

*Даже самая высокая гора – и та не заслонит солнце.*



*Солнце* включается в специфически человеческие (социально-иерархические) отношения, ему неизменно отводится высокая (нередко высшая) ступень иерархии (царь, князь, барыня, хозяин). Но также *солнцу* отводится совсем иная роль, оно ассоциируется с самым родным человеком – мамой, или с любимым человеком:

*При солнце тепло, а при матери добро.*

*Солнце, как родная матушка: никогда не обидит.*

*Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить.*

*При солнышке тепло, а при матери сыну добро.*

Но *солнце не всегда несет в себе положительные оттенки*, кроме матери, *солнце* сравнивали и с мачехой:

*Солнце всех не обогреет: кому мать, кому мачеха.*

*Зимой солнце, что мачеха: светит, да не греет.*

Всем известные нам **качества, которые дает солнце, такие как тепло и свет, также не могли не найти свое отражение в пословицах и поговорках, зачастую ассоциируясь со знаниями, просветлением:**

*Без газеты, как без солнца; и днем темны оконца.*

*От солнца бегать – света не видать.*

*Мир освещается солнцем, а человек – знанием.*

*Солнце греет, а дорога учит.*

*У Земли ясно солнце, у человека – слово.*

*Кто от солнца убегают, тот всегда прозябает.*

Нельзя не отметить, что по сравнению с лексемой «солнце» в корейском языке, в пословицах и поговорках в русском языке она раскрывается очень разнообразно.

Далее был проведен анализ пословиц и поговорок с концептом «луна» в русском языке. **Луна наравне с солнцем, один из самых важных природных символов, соединивших в себе как положительные, так и негативные черты. В КЯ тоже.** В культурах многих народов, особенно восточных, луна – символ красоты и совершенства (ср.: лунолика). Этот символ был привнесён в русскую культуру из восточных стран. Форма луны сравнивается с жизнью: *Жизнь как луна: то полная, то на ущербе.*

Величие и необъятность луны раскрываются в следующих пословицах:

*Взойдет луна – увидит весь мир.*

*Какая польза от звезд, если светит луна.*

Все в этом мире имеет две стороны, и соответственно вместе с положительными качествами, есть и отрицательные:

*Хоть это и луна, но и у нее есть пороки.*

*Не все греет, что светит: луна светла, да без тепла [8].*

В нашей следующей группе были собраны пословицы и поговорки, включающие в себя оба концепта, как и «солнце», так и «луну».

**О превосходстве значимости солнца над лунной:**

*Разве луна будет светить без солнца.*

*Грело бы солнце, а месяц как хочет.*

*Солнце сияет, а месяц только светит.*

*Как месяц ни свети, а все не солнышко.*

*Не радуйся, променяв солнце на луну.*

О смене светил друг друга:

*Заходящее солнце на восходящую луну криво смотрит.*

*И месяц светит, когда солнца нет [8].*

*Луна вошла – солнцу отдых [9].*

*Взойдет солнце ясное – прощай, светел месяц [8].*

О равноправии:

*Если нет у меня Родины – пусть не всходят для меня луна и солнце.*

*Солнце – князь земли, луна – княжна [8].*

Анализ пословиц и поговорок, содержащих концепты «солнце» и «луна» показал, что в русском языке количество пословиц и поговорок с лексемой «солнце» намного больше, чем с лексемой «луна» и, наоборот, в корейском языке их с концептом «луна», больше, чем с концептом «солнце». Восточные народы, в том числе корейцы, ведут летоисчисление по лунному календарю, а западные народы (русские) – по солнечному, и эти различия отражены в содержании паремий. Вследствие чего можно утверждать, что луне в корейской культуре, и солнцу в русской, судя только лишь по кол-ву, отдается предпочтение. Но если вдуматься в содержание этих паремий, можно отметить, что все-таки «солнце» играет универсальную роль в жизни обоих народов.

Ассоциации с «солнцем» у корейцев в основном связаны с жарой, солнцепеком и палящими солнечными лучами, но, несмотря на негативное воздействие, солнце также заключает в себе положительные качества. Например, в корейском сознании оно как свет, радость, светлое будущее, солнце дает тепло, благодаря чему все растет изо дня в день. В русском же языковом сознании, концепт «солнце» имеет более обширные ассоциации. У русского народа солнце – это радость, счастье, добро, власть, величие. Солнце сравнивается с матерью и мачехой и в основном имеет положительные качества. Если говорить о концепте «луна» в корейском языковом сознании, то она имеет отрицательное воздействие на человека и все живое, также чаще всего она упоминается вместе с рассветом, т. е. говоря о действиях, которые происходят либо рано, либо заранее. В русском же языковом сознании, луна имеет несколько скудные ассоциации, если сравнивать ее с солнцем. Она холодная, и всегда следует после солнца, т.е. занимает второе место после него. Стоит отметить один интересный факт, что в русской культуре солнце и луна также упоминаются вместе, а именно как два равноправных небесных тела, что они находятся в некой взаимосвязи друг с другом, чего кстати не наблюдалось в корейской культуре.

#### **Список использованной литературы:**

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
2. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку. – В сб.: Новое в лингвистике, вып. 1, М., 1960.
3. Ким А.С. Гендерные стереотипы в корейском и русском языках. АКД, Канд. дисс. Алматы, 2010.
4. Лим Су. Золотые слова корейского народа. Изд-во С.-Петербургского университета, 2003.
5. <http://naver.com>
6. <http://krdic.naver.com/search.nhn?query=%EB%8B%AC&kind=idiom>.
7. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1862.
8. Михайлова М.Л. 20000 русских пословиц и поговорок. М., 2010.
9. Берсеньева Е.Г. Русские пословицы и поговорки. М., 2010.